

**Мацегора М.В.**

*магістр філології,*

*преподаватель новогреческого языка и литературы,*

*английского языка,*

*Мариупольский государственный университет*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ СКАЗОК ДЖОЗЕФА ДЖЕЙКОБСА)**

При переводе английского текста возникает проблема правильной передачи собственных имен, так как сопоставляются не только два языка, но и две культуры в широком понимании этого слова. То, что совершенно ясно получателю оригинального текста, может вызвать непонимание у получателя текста перевода. Таким образом, задачу переводчика входит не только отыскание эквивалентных соответствий для передачи коммуникативной установки отправителя, но и предоставление получателю необходимых пояснений, когда на пути правильного восприятия целей общения стоят межкультурные различия. Перевод является тождественным, или эквивалентным, в том случае, если реакция иноязычного получателя во всех существенных чертах соответствует реакции получателя сообщения на исходном языке [1, с. 9]. Выбор приема перевода имени собственного зависит от характера текста и жанровых особенностей. В нашем случае должен учитываться возраст читателя и его уровень лингвострановедческих знаний.

Имя литературного героя – это средство, создающее художественный образ. Оно помогает читателю получить информацию о социальной принадлежности персонажа, его национальной принадлежности. Автор литературного произведения подбирает имена героев, зная их личные характеристики и представляя их внешность. Иногда сам писатель подбирает имя персонажа так, что они становятся «говорящими». Данный стилистический прием называется **антономазией**. Антономазия – это троп, суть которого заключается в переносном использовании имени нарицательного. В ней основным является предметно-логическое значение, а назывное возникает в контексте, т.е. имя нарицательное частично переходит в собственное. Этот тип антономазии делится на подтипы в зависимости от отношений, устанавливающихся между оригинальным именем объекта и создаваемым именем: собственно антономазия – замещение оригинального имени объекта или явления создаваемым именем; клички и прозвища – представляют собой частотное замещение оригинального имени объекта или явления создаваемым именем; ласкательные имена;

говорящие имена – к ним относятся имена и названия, которые сами являются оригинальным именем объекта или явления. Однако предметно-логическое значение остается в них на первом плане, и, таким образом, информативная функция преобладает [3, с. 76].

Итак, существует три основных принципа перевода собственных имен. *Калькирование* – создание нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы; *транскрипция* – передача звуков иноязычного слова при помощи букв языка перевода; *транслитерация* – это передача букв иноязычного слова при помощи букв алфавита языка перевода [2, с. 134].

В сказках Джозефа Джейкобса *Jack* – одно из самых распространенных имен. Переводчик Андрей Бессонов называет главного героя сказки *Lazy Jack Ленивым Джеком*, используя прием калькирования и транслитерации самого имени. Калькирование является необходимым в данном случае, так как часть имени *Lazy* дает прямую характеристику героя. Ленивый Джек – это юноша, которого невозможно заставить работать. Переводчик Шерешевская Н.В. предлагает назвать его *Джек-Лентяй*. На наш взгляд этот вариант перевода является более удачным, так как он проще в произношении для детей.

Имя следующего героя – *Johnny Cake*. Слово *cake* означает торт, пирожное, кекс, но Н.В. Шерешевская назвала его *Джонни-Пончик*, используя прием транслитерации и замены второй части имени, что не соответствует переводу этого слова. Не смотря на это, решение переводчика является удачным, так как *Джонни-Пончик* – это прототип всем известного Колобка, испечённое изделие шарообразной формы, которое сбежало из печи. Так, автор перевода сохранила аутентичность сказки, так как сюжет английской версии имеет некоторые отличия, а так же сохранила характеристику героя в его имени в соответствии со стилистической принадлежностью текста.

*Mister Fox* – один из негативных героев сказок Джозефа Джейкобса. Роман Гурский применяет прием транслитерации и дает ему имя *Мистер Фокс*. Автор характеризует его как галантного и храброго мужчину. Данный прием перевода сохраняет в своем звучании эти характеристики и придает образу большей загадочности. Однако перед прочтением сказки необходимо пояснить, что *fox*, т.е. лиса – коварный и хитрый человек.

Говорящие имена могут так же давать внешнюю характеристику их обладателям. Персонаж Джейкобсона *Tom Thumb* известен как *Мальчик с пальчик* – герой из сказки, размером с мизинец. Переводчик Евгения Чистякова-Вэр дала ему имя *Том-мальчик с пальчик*, хотя *thumb* в

переводе с английского «большой палец руки». Данный перевод является удачным, так как он производит эффект ритмичности имени, что близко восприятию детей.

Таким образом, перевод имен собственных является сложной задачей для переводчика. Существует две основных тенденции перевода говорящих имен в детских произведениях: транслитерация, в том случае если имя не дает никакой информации; калькирование – буквальный перевод имени собственного, который является необходимым, учитывая словарный запас читателя. Если имя собственное значимо, то переводчик должен это заметить и передать имя героя сохранив задумку автора, эмоциональную окраску и стиль текста.

#### **Список использованных источников:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 239 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего и среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 344 с.
4. Joseph Jacobs. English fairy tales [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://www.e-reading.club/book.php?book=102770>

**Ольшанська К.А.**

*студент,*

*Науковий керівник: Шурма С.Г.*

*кандидат філологічних наук, доцент,*

*Гуманітарний інститут*

*Київського університету імені Бориса Грінченка*

#### **ПРИНЦИП ДЖЕРЕЛОЦЕНТРИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ В ТВОРЧОМУ МЕТОДІ ГРИГОРІЯ КОЧУРА**

Григорій Кочур – один із найталановитіших перекладачів ХХст. Його ім'я стоїть поряд з тими, хто розвивав націєтворчу функцію перекладу, заповнюючи прогалини у спадщині української літератури, і розвивав українську мову та культуру. У межах наявних опублікованих матеріалів можна виділити суттєвий масив літературних досліджень про особливості творчого методу Григорія Кочура, однак ця невичерпна тема потребує подальшого дослідження.